Intermediate Japanese Workbook: Prep, Projects & Presentations

©Hanae YUKIMATSU and Yoko WATANABE

First published 2023

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, without the prior permission in writing of Kurosio Publishers.

Kurosio Publishers 4-3, Nibancho, Chiyoda-ku, Tokyo 102-0084, Japan

ISBN 978-4-87424-939-0 Printed in Japan

はじめに

本書は、東京外国語大学の「基礎日本語プログラム」の中級前半クラスのために作成したものです。4年間の試用と修正、加筆を経て、この度の刊行に至りました。プロジェクト・ワークの実践を通して、初級を終えた学習者の日本語運用能力を伸ばすことをねらったテキストです。

初級を終えた学習者の中には「初級レベルの語彙や文法の知識を持っているけれども使いこなせない」というケースが見られます。実際に使えるようになるには、自分の言葉(文型練習やロールプレイではない、自分が何かを伝達したいと思って発話する言葉)で話してみて、時には修正を受けながら、適切に使えるようになるまで練習しなければいけません。しかし、初級から中級前半のレベルでは、まだその実践の機会が足りないためでしょう。

言語知識が運用レベルまで行っていないうちに先を急いでしまうと、初級レベルの誤用がそのまま残ってしまうこともあります。そして本格的な中級に入ると、覚えなければいけない語彙や文型の数が多くなり、読解などのレベルも上がっていきます。難しい文章を読み、新出語句や文型をひたすら暗記し続けるような授業を受け続けていると、だんだん日本語学習そのものへのモチベーションが低くなってしまうかもしれません。

私たちは、こうした問題を解決したいという思いで本書を開発しました。プロジェクト・ワークのゴールを「プレゼンテーション」にすることで、テーマに関わる語彙や発表で使える文型を使ってスクリプトやパワーポイントを作成し、口頭で発表練習をするうちに、語彙や文型が少しでも定着することをねらっています。「使う」ことにフォーカスを置きながらも、テーマを与えて「自由に話してください」ではなく、このレベルだからこそ必要なサポートを手厚くして、「初級終了レベルには少し難しいのではないか」と思われそうなテーマでプロジェクト・ワークが行えるように工夫しました。テーマに関わる語彙を導入し、いくつかの活動を通して背景知識を活性化させながら、日本について学べる読み物を読んで、議論につなげます。プレゼンテーションの準備をするための枠組みをきちんと提示しているので、自分たちが考えたキーワードを当てはめれば、ある程度の形が整うようになっています。

プロジェクト・ワークを成功させるという目的意識を持たせることで、日本の社会や文化について、そして日本語そのものについて、学習者が主体的に、深く、学べるようにと願っています。ワイワイと楽しみながら学び、「日本語を使って、こんなこともできた!」という達成感を得て、その喜びを、これから本格的に中上級を目指すモチベーションに変えていってほしいと思っています。

2023 年 3 月 幸松英恵・渡辺陽子

目 次

■はじめに	3	■本書の	特徴と使い	方 5			
■学習者の	みなさんへ	Dear Learners	/ 致学习本书的	的大家 / Thân cl	nào các bạn học vi	ên 9	
Son							
1	アニメか	ら日本の集	活を見て	てみよう	家や生活につい	いて描写す	る 11
	看一看动漫	panese Life via Ani 中的日本生活 描述 để hiểu về đời sống	家与生活				
esson							
2	日本の伝	統文化にふ	いれよう	伝統文化のでんとうぶんか	の体験イベント	を計画する	25
	感触日本的·	传统文化 策划传统	文化的体验活动		or Trying Traditional Culture n trải nghiệm văn hóa truyề		
esson	ハスハス	ナシ舎☆ ルま	たロスス	金の名様』	サニヘハア学 ご		41
3					生について学ぶ		41
a n	了解多种多	out Various Food C 样的饮食文化 学习 những văn hóa ẩm	饮食的多样性				
4	地震から	身を守ろう	防災ビ	デオ作り ゔ<			63
		ourself from Eartho 护自己 制作防灾视频		a Disaster Preventic	n Video		
son	Bảo vệ khỏi	động đất Làm vide	eo phòng chống tl	niên tai			
5	教育を考	えよう 自	こ肯定感	を高める教	育とは?		85
	思考教育 :	out Education Air 提高自我肯定感的教育 giáo dục Thế nào	是什么?				
e550N	リサイク	ルを考えよ	くう 物を	むだにしな	:いアイデアの _摸	是案	103
(0	Thinking ab 思考循环利	かんが pout Recycling Pro 用 提一提不浪费东西 hoat động tái chế	posing Ideas on Ar 的建议	voiding Waste		いあん	
	Juy rigini ve	noạt dọng tai che	De xuat y tuong	traini laini laing pin t	at Chat		
■ 参考文献	・WEB サイ	ト・映像資料	125				
••••••		WEB サイト	https://v	www.9640	.jp/books_939/	·	
■ 音声	ファイル 🕕		ワークシー	ト・ふりか	えりシート		
■解答	(読み物の設問 もの せつもん	など)	[表現] の	日本語説明	・練習問題・解答		

本書の特徴と使い方

本書の特徴

- ・ 社会的・文化的なテーマ(住まい、文化、食、防災、教育、環境)について、個人やグループ でプレゼンテーションができるようになる
- 語彙、読解、文法、作文、口頭表現といった技能を伸ばしつつ、日本文化や日本事情についても学ぶことができる
- プロジェクト・ワーク完成までの丁寧なステップ、語彙や文型説明への翻訳(英語・中国語・ベトナム語)などがあり、初級終了段階の学習者でも無理なく取り組める
- タスクベースの日本語教育を重視する総合クラスのほか、会話・口頭表現クラス、アクティブ・ラーニング型、もしくは課題探究型の日本文化・日本事情クラス、短期研修などでも使用できる

対象者

- 初級日本語の勉強を終えて中級段階の勉強を進めている学習者
- 語彙力、文法力、読解力を身につけながらアウトプットする力を伸ばしたいと思っている学習者

本書の構成

本書は6つの課から構成されています。学習者にとって身近なテーマや、日本で生活するのに 必要なテーマから、抽象的なテーマへと進んでいきます。それにしたがって、タスクの難易度も簡 単なものから難しいものになっていきます。ただし、それぞれの課でタスクが完結しているので、 順番通りに進める必要はなく、興味のあるテーマから始めることもできます。

	タイトル	プロジェクト・ワーク	文型	
Lesson 1	アニメから日本の生活を見て みよう	自分が住んでいる国や地域に見られる家、生活を描写 し、日本との違いを見つけて発表する	描写・比較	
Lesson 2	日本の伝統文化にふれよう	本の伝統文化にふれよう 体験したい日本の伝統文化を選び、その体験イベントを 計画して発表する		
Lesson 3	いろいろな食文化を知ろう	様々な食文化を紹介し、その食文化の人が日本で食事を するときに注意することを発表する		
Lesson 4	地震から身を守ろう	地震が起こった場合にどうすればいいかを考え、防災ビ デオを作って発表する	命令・禁止	
Lesson 5	教育を考えよう	日本の教育の問題を知り、自己肯定感を高める教育とは どのようなものかを考えて発表する		
Lesson 6	リサイクルを考えよう	より良いリサイクルにはどのようなものがあるかアイデ アを出して発表する	提案・義務	

テーマに関わる語彙は初級終了以上のレベルのものが出てくることもありますが、本書ではプロ ジェクト・ワーク遂行のために必要な語彙に関しては使用を制限していません。

語彙訳について:日本語能力試験 N3 以上の語彙を中心に外国語訳(英語・中国語・ベトナム語)をつけています。

ルビについて:日本語能力試験 N4 以上の漢字にはルビをつけていますが、いくつかの語については著者の判断で調整しています。

各課の構成

Step1 ウォーミングアップ (Warming Up)

▶ テーマに関する語彙を学び、その語彙を使って活動する

(ことば)テーマに関する語彙を導入します。

活動 覚えた語彙を使って、ペアで質問し合ったり、アンケートに答えたりする活動を します。この活動は、テーマに関する学習者の経験や関心の度合いを問いながら、 学習者の知識を活性化させる役目を果たします。

Step2 理解 (Reading and Comprehension)

▶ テーマに関する「読み物」を読む

先に設問を読んで、4つ程度の質問について考えてから読み物を読みます。長めの文章で、 初めて見る単語が出てくるので学習者には「難しい!」と思われるかもしれません。しかし、 難しい単語には外国語訳がついていますし、文型は初級終了段階で読めるような易しいものに なっています。読み終わったら、設問を解いて理解度を確認します。

読み物は、テーマに関して基本的な情報を与えたり、背景事情を説明したりする役割があります。これをしっかり理解することが、次のディスカッションや発表準備といった活動につながります。

Step3 準備 (Discussion and Planning)

▶ プレゼンテーションの準備をする

まず、与えられた課題についてグループやペアでディスカッションをします。そこで話し合ったことや調べたことを使ってパワーポイント(PPT)を作ったり、スクリプトを書いたりします。その際に、表現して紹介している語句・文型の説明や例文を読んで、正しい表現が使えるようにします。

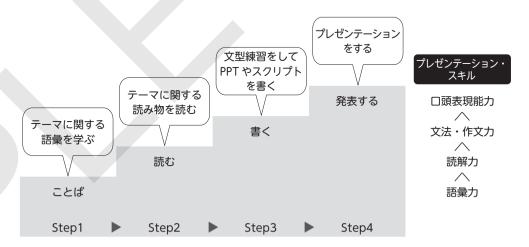
グループやペアで助け合って準備をしたのちに、教員が内容や日本語のチェックをします。 聞き手に伝わる発表ができるように、発音練習もしてしっかり準備をします。

Step4 発表 (Presentation)

▶ いよいよ発表!

クラスメートは発表を聞きながらテキストにあるワークシートを使って発表内容のポイントをメモします。 | グループが発表を終えるごとに、テキストに書いてある話し合いのポイントについてグループで話をして、質問したりコメントしたりすることが理想です。

ふりかえり 最後に活動のふりかえりをします。この課でうまくできなかったこと、学べたこと、よくわかったことは何かを考え、次の活動につなげましょう。



	このテキストで身につけられるスキル				
Step1	語彙	●テーマに関する語彙を覚えて、プロジェクト・ワークの中で使えるようになる			
Step2	読解	●テーマに関する情報を得たり、背景事情を理解して、プロジェクト・ワークに応用できるようになる			
Step3	文法・作文	●初級で学んだ文型をプレゼンテーションのスクリプト、パワーポイントを作成するために 産出できるようになる			
Step4	□頭表現	●自分が考えたこと、調べたことを相手に伝えられるようになる●発表を聞いて適切にメモを取り、わからなかったことを質問したり、感想を相手に伝えることができるようになる			

6 ©Kurosio Publishers 7

進め方のめやす

以下の進め方はあくまでもめやすです。教育機関によって、1回の授業時間数も違えば、1つの 課にかけられる時間数も違うと思います。自由にアレンジしてください。

< Lesson 2 を例として>

● 時間をかけてしっかり行う場合:5回(70-90分/1回)

	1 🗆 🗎	2 🗆 🗎	3 🗆 🗎	4 🗆 🗎	5 □目
活動	とびら、Step1	Step2	Step3	Step3	Step4

● 時間をかけられない場合:4回(70-90分/1回)

	1 🗆 🗎	2 🗆 🗎	3 🗆 🗎	4 🗆 🗎	
活動	とびら、Step1	Step2、Step3	Step3	Step4	

※時間をかけられない場合、自学と組み合わせて授業回数を減らすことができます。以下は授業 外課題としても問題がない箇所です。

- · Step1 の [ことば]: クイズを解いて知らなかった語句は覚えておくこと
- ・Step2 の読解:読み物を読んで設問を解き、理解できなかった部分を把握しておくこと
- ·Step3の[表現]:文型説明を読んで、理解しておくこと

WEB サイトでは、各課の詳しい進め方や実践を踏まえたクラス運営の工夫(教師用手引き)を 公開していますので、ぜひご利用ください。

WEB サイト https://www.9640.jp/books 939/



- ▶ 音声ファイル (1)
- ▶ ワークシート・ふりかえりシート
- ▶ 解答 (読み物の設問など)
- ▶ [表現] の日本語説明・練習問題・解答
- ▶ プロジェクト・ワークのための Tips 集

プロジェクト・ワークに必要なスキルを伸ばすための Tips 集です。必要に応じて、授業で扱った り、学生の自学用に配布したり、お役立てください。

- 1. ディスカッションをスムーズにすることば
- 2. プレゼンテーションの決まりことば

3. 箇条書きの書き方

- 4. より良い感想の伝え方
- 5. より良いプレゼンテーションのし方
- ▶ 教師用手引き

学習者のみなさんへ

みなさんは、日本語を使って、社会的・文化的なテーマでプレゼンテーションをしたことがある でしょうか。初級を終えたばかりの人の中には、とても難しく感じる人、自分にはできないと思 う人がいるかもしれません。しかし、初級で勉強したことをベースにして、必要な語彙、文型の 正しい用法などをプラスすれば、きちんとしたプレゼンテーションができるようになります。

『初中 級からはじめる日本語プロジェクト・ワーク』は、テーマに関係する語句や、パワーポイ ント、スクリプトに使える表現を学びながら、初級終了段階の学習者のみなさんでも日本語で プレゼンテーションができるようになることを目指すテキストです。扱っているテーマは、住まい、 文化、食、防災、教育、環境という身近で興味深いもので、活動を通して日本の社会や文化に ついて知ることができます。

この本は、教室でクラスメートと話し合いながら楽しく学んでほしいという気持ちで作りました が、ひとりでも勉強できます。「ウォーミングアップ」「理解」「準備」「発表」と丁寧なステップ があり、パワーポイント、スクリプトなどの例が豊富にありますから、それを真似しながら作りあ げることができます。これまで日本語でプレゼンテーションをしたことがなかった人でも、この本 のステップにしたがって学んでいけば、はじめてのプレゼンテーションもきっと成功するはずです。

Dear Learners

Have you ever given a presentation on a social or cultural topic in Japanese? Some of you who have just finished the beginner's level may feel it would be very difficult or that you cannot do it. However, if you supplement what you have learned in the beginner's class with elements like the necessary vocabulary and correct usage of sentence patterns, you, too, can give a proper presentation.

The textbook "初中級からはじめる日本語プロジェクト・ワーク" aims to help students at the end of the beginner level give presentations in Japanese, while learning words related to the themes and expressions that can be used in PowerPoint presentations and scripts. The themes covered are familiar and interesting: housing, culture, food, disaster prevention, education, and the environment. Students can thus learn about Japanese society and culture through these activities.

This book was created with the thought that students will enjoy learning via discussions with classmates, but you can also use it to study on your own. The book includes detailed steps for warming up, comprehension, preparation, and presentation, plus there are plenty of examples of PowerPoint presentations, scripts, etc., so students can use them as models as they create their own presentations. Even if you have never given a presentation in Japanese before, if you follow the steps in this book, your first presentation will be a success.

8

致学习本书的大家

大家有用日语做过以社会·文化为主题的演讲吗?刚学习完初级的人当中,也许有感到困难,产生自己做不到的这样的想法的人。但是,在初级中学到的东西的基础上,加上必要的词汇以及句型的正确使用方法,就能做成一个有条理的演讲。

《初中級からはじめる日本語プロジェクト・ワーク》是一本可以让刚结束初级学习的人通过边学习与主题相关的词句,边使用 PPT 演示文稿和脚本等表现方式,来提高用日语做演讲的能力的教材。本书中所涉及到的有,居住,文化,饮食,防灾,教育,环境这几个近在身边并且颇有意思的主题,可以通过活动来了解日本的社会与文化。

本书虽是在希望,学习者能够在教室中与同班同学的相互交流中快乐地学习,这样的想法下制成的,但也可以在自学中使用。书中包含了"热身""理解""准备""演讲"这几个贴心的步骤,有丰富的 PPT 演示文稿,脚本等例子,可以边模仿这些边完成。即便是至今为止都没有用日语做过演讲的人,也可以通过本书里的步骤去学习,来成功地完成首次演讲。

Thân chào các bạn học viên

Chắc hản các bạn đã từng dùng tiếng Nhật để thuyết trình những đề tài về văn hóa xã hội, phải không? Trong số những học viên vừa hoàn thành sơ cấp, có thể có những bạn cảm thấy rất khó, bản thân không làm được. Nhưng nếu chúng ta lấy những cái đã học ở sơ cấp làm cơ sở, bổ sung kết hợp thêm những từ vựng cần thiết, cách sử dụng mẫu câu chính xác, chắc chắn chúng ta sẽ có thể thuyết trình, trình bày được tốt.

『初中級からはじめる日本語プロジェクト・ワーク』 là giáo trình mục đích hỗ trợ các đối tượng học viên vừa hoàn thành trình độ sơ cấp học và sử dụng những mẫu câu, thành ngữ sử dụng trong thuyết trình scripts, powerpoint liên quan đến các đề tài. Những đề tài này là những vấn đề hết sức gần gũi với chúng ta như đề tài nhà ở, văn hóa, ẩm thực, phòng chống thiên tai, giáo dục, môi trường, thông qua các hoạt động chúng ta có thể hiểu về văn hóa xã hội Nhật Bản.

Giáo trình này được biên soạn với mong muốn bạn bè cùng lớp cùng nhau sôi nổi thảo luận tại lớp, tuy nhiên chúng ta cũng vẫn có thể tự học một mình. Từng bài phân bổ theo từng bước rõ ràng "khởi động", "đọc hiểu", "chuẩn bị", "phát biểu", các ví dụ về powerpoint, scripts phong phú nên học viên có thể bắt chước và làm dễ ràng. Những học viên nào mà từ trước đến giờ chưa có kinh nghiệm thuyết trình hay trình bày bằng tiếng Nhật đi chăng nữa nhưng nếu học theo giáo trình này thì bài thuyết trình đầu tiên chắc chắn sẽ thành công.





日本の伝統文化にふれよう

伝統文化の体験イベントを計画する



この課の目標

日本を知ろう!

日本の伝統文化にはどのようなものがあるのか を知る

Learn about what traditional Japanese culture has to offer 了解日本的传统文化中包含了哪些内容 Tìm hiểu trong văn hóa truyền thống Nhật Bản có những gì

日本の伝統芸能「歌舞伎」について知る

Learn about Kabuki, a traditional Japanese performing art 了解关于日本的传统艺能"歌舞伎" Tìm hiểu về kịch múa truyền thống "Kabuki" của Nhật Bản

日本の伝統文化を体験できる場所や、その内容でんとうぶんか たいけん について知る

Learn about places where you can experience traditional Japanese culture and what they have to offer 了解能够体验日本传统文化的场所与其相关内容 Tìm hiểu về những nơi có thể trải nghiệm văn hóa truyền thống Nhật Bản và biết về nội dung đó

日本語を使おう!

日本の伝統文化に関することばを覚える

Memorize words related to traditional Japanese culture 掌握日本的传统文化相关的词汇 Nhớ những từ vựng về văn hóa truyền thống Nhật Bản

歌舞伎についての説明文を読んで理解する

Read and understand explanations about Kabuki 阅读并理解关于歌舞伎的说明文 Đọc hiểu những bài giải thích về Kabuki

可能や条件の表現が使えるようになる かのう じょうけん ひょうげん つか

Be able to use expressions of possibility and conditions 学会使用可能与条件的表现 Vận dụng những cách nói về khả năng và điều kiện

日本の伝統文化を楽しむための情報を集めて、 プレゼンテーションをする

Gather and present information on how to enjoy traditional Japanese 收集体验日本传统文化用的信息, 并做演讲

Tập hợp những thông tin về văn hóa truyền thống Nhật Bản và phát biểu

Warming Up

・ことば・

1 下の写真は日本の伝統文化の例です。それぞれの名前を知っていますか。

それぞれの:each/各自的/ từng cái

(1)

Step







(4)







写真: イメージマート

(7)







(10)







2 下の表には、日本の伝統文化の名前と、その説明が書いてあります。名 前や説明を読んで、 1 のどの写真か、当てはまる番号を書いてください。

番号	名前	説明 ぜつめい
	茶道さどう	人にお茶を出すときの方法や心がまえを学ぶ芸術
	生け花いはな	木の枝や花などを花器に飾る芸術
	風鈴	夏に、窓に吊り下げて、音を楽しむ鈴
	漆器	工芸品のひとつで、うるしをぬったお皿やおわん
	着物 き もの	日本人が昔から着ていた伝統的な服でんとうてき ふく
	剣道 けんどう	伝統的な武道のひとつで、竹刀で戦う。 でんとうてき ぶとう
	太鼓 to 2	和楽器のひとつで、たたいて音を出す。
	和菓子ゎがし	もち、だんごのような伝統的なお菓子 でんとうてき
	能 のう	能面と言われる面をかぶり、歌に合わせて踊る あうめん まど 舞台芸術 ままないほうじょう
	歌舞伎がぶき	歌と踊りと演技がひとつになった舞台芸術。
	伝統建築でんとうけんちく	寺、神社など、昔の建て方で作られた建物 たでも かた つく たてもの
	盆踊り ぽんおど	お盆のころ、祭りなどで先祖のために集まって (また) まっ 踊る踊り (おと) おと
		8° 8°

当てはまる: corresponding/ 対応/thích hợp

心がまえ:mindset/心理 准备/chuẩn bị về mặt tinh thần

芸術:art/艺术/nghệ thuật

花器:vase/插花时使用的 容器/dụng cụ cắm hoa

鈴: bell, chime/铃/chuông

工芸品: crafts/工艺品/đồ mỹ nghệ

うるし:lacquer/漆/sơn mài おわん:bowl/碗/chén, bát

武道:martial arts/武术/ võ thuật

竹刀:bamboo sword/竹 ^{しない} 剑/kiếm tre

戦う:to fight/对打/chiến táu, thi đấu

和楽器:Japanese musical h h h instruments/日本 传统乐器/nhạc cụ Nhật Bản

面:mask/面具/mặt nạ

舞台芸術:performing arts/舞台艺术/ nghệ thuật sân khấu

演技:acting/演技/diễn, tiến xuất

独特(な):unique/独特的/ đặc thù, đặc trưng

化粧: makeup/妆饰/ trang điểm

お盆:Obon (An event held in summer to worship the spirits of one's ancestors.)/日 本盂兰盆节(祭祀祖 先而举行的夏日仪 式)/Lễ Obon (lễ hội mùa hè tại Nhật để tưởng nhớ linh hồn tổ tiên ông bà)

先祖:ancestors/祖先/tổ tiên

• 活動 •

- クラスメートと経験について話しましょう。
 - 1) 日本の伝統文化を体験した(見た)ことがありますか。

体験したことがある ・ 体験したことがない

- 2)「体験したことがある」と答えた人は、どこで、何をしました(見ま した)か。
 - 例)去年、ブラジルでお祭りに参加して、盆踊りを踊りました。 高校生のとき、先生が茶道を見せてくれました。
- 3) 体験したことがない人でも、知っている日本の伝統文化があれば、 それについて話しましょう。
 - 例)日本の映画を見たとき、花火大会の場面がありました。 父が日本に行ったとき、風鈴を買ってきてくれました。
- 2 クラスメートと、これからどんな伝統文化を体験してみたいか話しましょう。

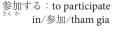
【体験の例】

- ・着物を着る
- 茶道をする
- ・生け花をする
- ・風鈴を作る
- ・漆器を作る/見る
- ・和食・和菓子を作る/食べる
- ・剣道をする
- ・太鼓をたたく
- ・伝統建築を見る
- ・能を見る
- ・歌舞伎を見る
- ・盆踊りを踊る/見る





和食: Japanese food/日式 饭菜/món ăn Nhât



花火大会: fireworks display/烟火大会/ lễ hội pháo hoa

場面:scene/场景,情景/ cảnh (phim), tình huống

例) 私は和菓子が好きなので、自分で和菓子を作ってみたいです。

① 体験してみたい伝統文化と、その理由を書きましょう。

1/	14101111	V1 C Q 0 / (/		
۱,۱	わがし		じぶん わが	がしっく
	私は自分の国	で剣道をして	いるので、	日本でも剣道を体験してみたいです。
	じぶん	けんどう		けんどう たいけん

私は_	ので、	みたいです。
私は	ので、	みたいです。

② ①で書いたことを、ペアやグループで発表し合いましょう。出てきた伝統文化の名前をメモし ましょう。

③ 上の伝統文化について、インターネットなどで情報を調べましょう。 参加できるかどうか、確かめましょう。

情報:information/信息/ thông tin 確かめる: to confirm/确 认/kiểm tra, xác

nhân

④ どの体験イベントを計画するか、話し合って決めましょう。

私たちのペア/グループは、	١ ح	١,	う	計画		(ŧ	ŧ 7	ţ
				けいかく	<i>T-</i>			

理 解 Step

Reading and Comprehension

1 読む前に考えましょう。

1段落 歌舞伎は、どのような伝統文化ですか。

歌舞伎は若い人にも人気があるでしょうか。

3段落 日本語がよくわからない人でも、歌舞伎の内容を理解する : 理解する: to understand/ ことはできるでしょうか。

理解/hiểu

2 読みましょう。

日本の伝統芸能「歌舞伎」を見てみよう

江戸時代に生まれた「歌舞伎」は歌・踊り・演技がひとつになった舞台芸術で、日本を代 表 する伝統芸能です。ヨーロッパにも、オペラ (opera) やバレエ (ballet) のように何 百 年も続く 伝統芸能がありますが、これらは王や貴族が守り、発展させました。それに対して歌舞伎は、でんとうけいのう ちょう きゃく まも はってん 国に禁止されたことはあっても、サポートを受けたことはありませんでした。市民が育てた文

5 化だと言えます。

しかし最近では、ファンの高齢化が進んでいて、「もっと若い人に劇 場 に来てもらわなけれ ば、このまま歌舞伎を続けていくことはできない」とも言われています。そこで、若いファン を増やすため、漫画『ONE PIECE』や『NARUTO』を歌舞伎で上演したり、ボーカロイド の初音ミクと共演したりもしました。2019年と2022年には、宮崎駿が描いた漫画『風の はつね そうろう まんが かぜ

伝統芸能:traditional arts/传统表演艺术/nghệ thuật truyền thống

江戸時代: Edo Period/江户时代/thời đại Edo

貴族: nobility, aristocrats/贵族/quý tộc

守る: to protect/守护/gìn giữ, bảo vệ

発展する: to develop/发展/phát triển

~に対して: in relation to ~/对比~/đối với ~

禁止する:to prohibit/禁止/cấm

高齢化:aging/老龄化/già hóa

劇場: theater/剧院/sân khấu kịch

増やす: to increase/増加, 増添/tăng

上演する: to perform/演出/trình diễn

共演する: to co-star/共同演出/diễn chung

描く: to draw/画,绘/vē

原作:original work/原作,底本/nguyên tác

国立劇場 では毎年「外国人のための歌舞伎鑑 賞 教 室」が 行われています。学生はとても

安く歌舞伎を見ることができます。日本語がわからない人のために、日本語と英語のイヤホ

ン・ガイドがあり、上演中は舞台の上に英語の字幕が出ます。始まる前には専門家による 「歌舞伎のみかた」のレクチャーがあって、作品をより深く理解できます。ぜひ一度、歌舞伎

15 を見に劇場に行ってみましょう。

国立劇場:National Theatre/国立剧场/sân khấu kịch quốc gia

鑑賞教室: (art) appreciation class/鉴赏教室/lóp xem thưởng thức

イヤホン・ガイド: audio guide/音声解说/audio guide (thuyết minh bằng tại nghe điện tử)

舞台: stage/舞台/sân khấu

字幕: subtitles/字幕/phụ đề 専門家: experts/专家/chuyên gia

より: more/更加/hon

3 本文の内容について答えましょう。

- 1) 歌舞伎の説明として、正しい答えを I つ選びなさい。
 - ① 歌舞伎は、江戸時代より前に生まれた。
 - ②歌舞伎は、踊りと歌と演技が一緒になった芸術だ。
 - ③ 歌舞伎は、ヨーロッパのオペラやバレエと同じように、国に守 られてきた。
- 2) 最近、歌舞伎についてどのようなことが言われていますか。正しい 答えを1つ選びなさい。
 - ① 若いファンが少ないのは問題だと言われている。
 - ②劇場に来る若い人のマナーが悪いと言われている。
 - ③ 若い人のためだけに歌舞伎を上演したほうがいいと言われている。
- 3) 若い人に劇場に来てもらうために何をしていますか。正しい答え を1つ選びなさい。
 - ① 歌舞伎を上演する劇場で、アニメを見せている。
 - ②若者が好きな漫画を歌舞伎で上演している。
 - ③『風の谷のナウシカ』を描いた人が、歌舞伎を演じている。

4) 国立劇場では、日本語がわからない人のために、どのようなこと をしていますか。正しい答えを 2つ選びなさい。

- ① 外国語で歌舞伎を上演している。
- ②上演しているときには、英語の字幕を出している。
- ③ 英語のイヤホン・ガイドで説明が聞けるようにしている。
- ④ 歌舞伎が終わってから、専門家がレクチャーをしている。

演じる: to act, pretend/ 表演,演绎/diễn



Discussion and Planning

1 自分たちが決めた伝統文化の体験について、計画表を作ります。例を見て書きましょう。

で書きましょう。

はいがくのは

で書きましょう。

が決めた伝統文化の体験について、計画表を作ります。例を見て書きましょう。

がいかくのよう

がいかくのよう

bàng kế hoạch

例)

1	グループの名前	わくわく日本文化チーム									
	体験すること	歌舞伎を見るがぶき									
2	場所 ぽ Us	国立劇場 こくりつげきじょう									
	できること	学生は安く歌舞伎が見られる。 英語の字幕などがあるので、日本語がよくわからなくても楽しめる。 むこ しまく 専門家による説明があるので、歌舞伎のことがもっとよくわかる。									
	予約 ょゃ<	必要 ^{ひつよう}									
3	予約の方法 よやく ほうほう (必要な場合)	インターネットで予約できる。 国立劇場チケットセンター ニヒリーロげチヒルネラ https://ticket.ntj.jac.go.jp/top_e.htm									
	料金 りょうきん	等席 (1st Grade) 4,500 円/学生 1,800 円									
4	体験の時間	2時間									
		()から()まで	交通	時間	料金						
	行き方	多磨駅 ~ 武蔵境駅 おきしきがい	西武多摩川線せいぶたまがかせん	7分	180円						
5	(多磨駅) から たま 片道 (1 時間)	武蔵境駅 ~ 四ツ谷駅	JR 中央線 twistith	33 分	310円						
	(one way)	四ツ谷駅 ~ 国立劇場	徒歩 (on foot)	20 分							
6	持ち物/注意点ものである。	特別な持ち物はないが、目が悪い人はオペラグラス (opera glasses) があるといい。 劇場内では、食べたり飲んだりしてはいけない。									

1	グループの名前				
	体験すること				
2	場所はしま				
	できること				
	予約 * *<				
3	予約の方法 よれて (必要な場合) のお				
	料金 guadēk				
4	体験の時間				
		()から()まで	交通 こうつう	時間	料金
	行き方	~			
5	() から 片道()	~			
		~			
6	持ち物/注意点				

日本の伝統文化にふれよう

2 自分たちが考えた計画についてプレゼンテーションをします。例を見て、スクリプトを書きましょ う。スクリプトの文は丁寧体(です・ます)を使います。

例)

1	あいさつ	私たちは、「わくわく日本文化チーム」です。 これから、私たちが考えた計画を紹介します。
2	場所や内容の ないよっ AC Laoかい	私たちは「国立劇場で歌舞伎を見る」という計画を考えました。 国立劇場は四ツ谷にある劇場で、主に、日本の伝統芸能を上演しています。ここでは毎年「外国人のための歌舞伎鑑賞教室」が行われています。 学生なら1,800円で歌舞伎が見られます。 日本語がわからない人のために、日本語と英語のイヤホン・ガイドがあります。また、上演中は、英語の字幕も出ます。歌舞伎の日本語は少し難しいそうですが、こうしたサポートがあれば楽しめると思います。歌舞伎が始まる前には、専門家が「歌舞伎のみかた」というレクチャーをします。これを聞けば、歌舞伎のことがもっとよくわかります。
3	予約・料金 ょ やく りょうきん	次に、予約の方法についてお話しします。予約は必要です。インターネップでは、
4	体験の時間	歌舞伎の上演時間は、2時間です。
(5)	行き方	行き方について説明します。 まず、多磨駅で西武多摩川線に乗ります。武蔵境駅に着いたらJR中央線 たままで、まずいかせんののはまさしまがい に乗りかえます。四ツや多駅で降りて、そこから歩きます。国立劇場までは よっやでおりないて20分ぐらいかかります。 多磨駅からは、片道 時間ぐらいです。
6	持ち物/注意点	特別な持ち物はありませんが、目が悪い人はオペラグラスがあるといいと といます。オペラグラスがあれば、遠い席からもよく 見えます 。劇場内で は、食べたり飲んだりしてはいけません。
7	あいさつ	私たちのプレゼンテーションは以上です。 ご質問があれば、お願いします。



1	あいさつ	
2	場所や内容の ないよう 紹介 しょうかい	
3	予約・料金	
4	体験の時間	
(5)	行き方	
6	持ち物/注意点ものである。	
7	あいさつ	



プレゼンテーションをするときに使える表現

名前を紹介する、内容を紹介する

Introducing Names and Details / 介绍姓名,介绍内容 / Giới thiệu tập giới thiệu nội dụng

[~という一]

When mentioning the name of a place, building or person your audience may not know, you can introduce it by saying "~という場所/建物/人." Here "~" stands for a proper noun. However in the example shown in ?, when referring to a generally well-known place, building or person, such as "新宿駅" or "マイケル・ジャクソン," that the other person is expected to know, it is difficult to use "という." (The question mark "?" indicates that the Japanese is unnatural.)

在叙述对方不了解的地方或建筑物,人名等的时候,用 "~という場所/建物/人"来介绍。在 "~"中加入固有名词。但是,例如打了问号的"新宿駅""マイケル・ジャクソン"等句子中,包含了普遍有名的固有名词(对方也知晓的情况),就比较难使用"という"了。("?"这个符号,在日语中表示说法不自然的意思。)

- ・浅草には<u>浅草寺という有名な寺</u>があります。
- ・東京ディズニーランドは、舞浜という駅の近くにあります。
- ·?新宿御苑は、新宿という駅の近くにあります。(→新宿駅の近くにあります)
- ・? $\underbrace{\text{Notion of the first of the following of the fo$

When introducing the details of an event or plan, you can introduce it as "~というイベント/計画" or something similar. "~" can be a noun or the dictionary form of a verb.

在介绍活动或是计划内容的时候,可以用"~というイベント/計画"来介绍。在"~"中加入名词或是动词的原形。

Trường hợp giới thiệu nội dung và kế hoạch của sự kiện, chúng ta dùng cách nói $\lceil \sim$ というイベント/計画 $\lceil (\text{sự kiện} \sim \text{kế hoạch} \sim)$. Trong $\lceil \sim \text{Loung} \text{ ta dùng thể từ điển của động từ hay danh từ.}$

- ・国立劇場では、「外国人のための歌舞伎鑑賞教室」というイベントが行われています。
- ・私たちは、上野公園に桜を見に行くという計画を考えました。

何ができるのかを言う

Saying What Can be Done / 说说能做什么 / Nói về khả năng có thể làm qì

可能形 (Potential form)

可能形(-れる/られる)の作り方

1グループ u→eru 歩く(aruk<u>u</u>) → 歩ける(aruk<u>eru</u>)
2グループ ru→rareru 見る(miru) → 見られる(mirareru)

3グループ する → できる、来る → 来られる

Verbs such as "わかる," "知る," "見える" and "聞こえる" do not take the potential form.

像"わかる""知る""見える""聞こえる"这样的动词,没有可能形。

Những động từ như 「わかる」 「知る」 「見える」 「聞こえる」 không dùng thể khả năng được.

- ・このレクチャーを聞けば、歌舞伎のことがよくわかります。
- ·オペラグラスがあれば、遠い席からもよく**見えます**。

When using a transitive verb, the object of the verb that expresses potential generally is expressed with "か" not "を."

他动词的情况,比如下面的例子,不用"を",而是多会用"が"来表示可能的动作对象。

Trường hợp dùng tha động từ, giống như ví dụ bên dưới, để thể hiện khả năng thực hiện một sự việc chúng ta thường dùng với trơ từ $\lceil \rlap{/} \rlap{/} \rlap{/} \rlap{/} \rlap{/} \rvert$ thay vì dùng trơ từ $\lceil \rlap{/} \rlap{/} \rlap{/} \rlap{/} \rlap{/} \rvert$.

- ・上野公園では、美しい桜の写真がとれます。
- ・国立劇場では、安く歌舞伎が見られます。

ある条件のとき、何ができるか/必要かを言う(1)

Saying What Can or Needs to be Done Under Certain Conditions (1) / 在某种条件下,说说能做什么 / 什么是必要的(1) / Nói vế việc gì có thể làm hay cần thiết trong một điều kiện nào đó (1)

[~なら]

根据立场或是资格,内容等条件来看,在表达能做的事和必要的东西是会变化的时候,用"~なら"。在"~"中加入名词,形容词·动词的原形·否定形等。

- ・学生**なら、1,800** 円で歌舞伎が見られます。
- ・風鈴を作るなら、予約が必要です。
- · <u>着物を着たい</u>なら、お金がかかります。

表

1 発表をしましょう。

Presentation

「~ば」

「~ば」の作り方

1グループ u→eba

買う(kau) → 買えば(kaeba)

2 グループ ru → reba

借りる(kariru) → 借りれば(karireba)

3グループ する → すれば、来る → 来れば

ある条件のとき、何ができるか/必要かを言う(2)

い形容詞

i → kereba

安い(yasui) → 安ければ(yasukereba)

"~ば" is used just like "~なら" to indicate that what can be done under given conditions. Nouns and なadjectives generally use "~なら," but "~であれば" is sometimes used.

和"~なら"一样,根据条件来看,当表达能做的事情是会变化的事情的时候,用"~ば"。名词和な形容 词时,一般会使用"~なら",也有时会使用"~であれば"。

đổi chúng ta dùng $\lceil \sim l \vec{x} \rfloor$. Danh từ và tính từ "na" thường dùng với $\lceil \sim t \vec{x} \cdot \vec{b} \rfloor$, nhưng cũng có thể dùng theo hình thức 「~であれば」.

- ・予約すれば、イベントに参加できます。
- ・予約しなければ、イベントに参加できません。
- ・学生であれば、安く歌舞伎が見られます。

方法や料金を言う

Saying Methods and Fees / 说说方法和费用 / Nói về cách thức và chi phí

Saying What Can or Needs to be Done Under Certain Conditions (2) / 在某种条件下,说说能做什么 / 什么是必要的(2) / Nói vể việc gì có thể làm hay cấn thiết trong một điều kiện nào đó (2)

「~で」

Means, methods and fees can be expressed using the particle ""."

格助词"で"能用来表达方式・方法,费用。

Chúng ta dùng trợ từ [で」 để nó về cách thức, phương tiện, chi phí.

<手段・方法>

予約方法 :歌舞伎は、{インターネットで/電話で} 予約します。

:劇場には、{電車で/バスで/徒歩で} 行きます。 行き方

できること:日本語がわからない人は、イヤホン・ガイドで英語の説明を聞くことができ ます。

< 料金>

- · 茶道は、800 円で体験できます。
- ・浅草寺は、無料で見学できます。

発表のながれ

クラスメートに、自分たちが考えた計画について発表します。

聞いている人は、発表しているグループの計画のポイントを、下の ワークシートにメモします。

発表が終わったら、以下の点についてグループで話し合いをします。

- ・よく聞こえなかったところ、わからなかったところ
- もっと知りたいと思ったところ
- ・発表を聞いて思ったこと

グループごとに質問をしたり、コメントをしたりします。発表者は質 問に答えます。

他のグループの計画のポイントをメモしましょう。

- /	4		
-/		į,	II.
V	ı.	_	~
- 1	Œ		

かけ	いかく	
グループ		
場所や内容		
予約 ょゃ<	必要/必要ない	
料金りょうきん	()円	
体験の時間	()時間	
行き方 ^{がた}	(電車 / バス / 徒歩 /) で行く。 () から、片道 () 時間かかる。	
持ち物/注意点		

39

日本の伝統文化にふれよう



ふりかえり



この課の目標をもう一度ふりかえりましょう。できましたか、できませんでしたか。 $^{\circ}$ もくひょう

この課の目標

日本を知ろう!	@	0	Δ
日本の伝統文化にはどのようなものがあるのか ^{を知る}			
日本の伝統芸能「歌舞伎」について知る			
日本の伝統文化を体験できる場所や、その内容 たいけん たいけん について知る			
日本語を使おう!	@	0	Δ
日本の伝統文化に関することばを覚える おほ おほ			
歌舞伎についての説明文を読んで理解する			
かずきせつめいぶんりかい			

